

Quand vous voudrez faire une amie

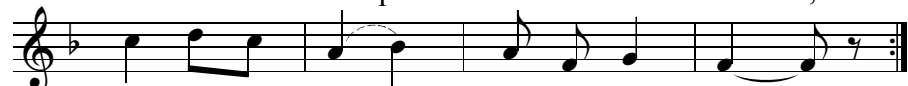
Gaîment, mais sans presser

Air du XVI^e siècle



Quand vous vou-drez faire une a - mi - - - e, —

En son es - prit non en-dor - mi - - - e, —



Pre - nez la de bel - le gran - deur. —

En ses ap - pâts bon - ne ron - deur; —



Dou - ceur en cœur, Lan - ga - ge, bien sa - - ge,



Dan - sant, chan - tant de bons ac - cords — Et fer-me



de cœur et de corps. —

- 2 Si vous la prenez trop jeune,
Vous en aurez peu d'entretien.
Pour durer, prenez-la brunette,
En bon point, d'assuré maintien.
Tel bien
Vaut bien
Qu'on fasse
La chasse
Du plaisant gibier amoureux:
Qui prend telle proie est heureux.

Clément MAROT
(1495-1544)

Quand vous voudrez faire une amie

Air du XVI^e siècle

Gaîment, mais sans presser

Weise aus dem 16. Jh.

Fröhlich, aber nicht zu schnell

1

Quand vous voudrez faire une amie¹,
Prenez la de belle grandeur.
En son esprit non endormie,
En ses appâts bonne rondeur;

Sollen Sie eine Freundin auswählen
Nehmen Sie sie von guter Größe.
Geistig noch wach,
körperlich wohlbeleibt
mit anmutiger Brust;

Douceur en cœur²,
Langage bien sage,
Dansant, chantant de bons accords
Et ferme de cœur et de corps.

mit einem sanften Herzen,
und einer milden Sprache,
tanzend, singend mit guten Akkorden
und fest mit dem Herzen und Körper.

2

Si vous la prenez trop jeunette³,
Vous en aurez peu d'entretien.

Nehmen Sie sie zu jung,
Werden Sie [dann] kaum
Unterhaltung mit ihr haben.

Pour durer, prenez-la brunette⁴,

Damit [die Beziehung] anhält,
wählen Sie eine Brünette aus,

En bon point, d'assuré maintien.
Tel bien
Vaut bien
Qu'on fasse
La chasse

In guter Verfassung, mit fester Haltung.
Es ist gut
es lohnt sich
ein solches Gut
zu erjagen

Du plaisant gibier amoureux⁵:
Qui prend telle proie est heureux.

das angenehme liebende Wild:
Wer eine solche Beute fängt, ist glücklich.

Clement MAROT (1495-1544)

MAE 27.03.2021

- ¹ mie, amie: im 16. Jhd. = Geliebte
- ² cœur: e im o ist ein Charakteristikum der französischen Sprache
- ³ jeunette, brunette: Endungen mit et oder ette sind häufig eine Diminutivform im Mittelfranzösischen
- ⁴ la brunette: die Schwarzhaarige ist die Feurige im Gegensatz zu der Blondinen, der Engelhaften
- ⁵ qu'on fasse la chasse du plaisant gibier amoureux:
Metaphern aus dem Bereich der Jagd

Quand vous voudrez faire une amie

Air du XVI^e siècle

Weise aus dem 16. Jh.

(1527) Originale Rechtschreibung Clément Marot

1

Quand vous voudrez faire une amye,
Prenez la de belle grandeur.
En son esprit non endormie,
En ses tetin bonne rondeur;

Douceur

En cueur,

Langage

bien sage,

Dansant, chantant par bons accords
Et ferme de cueur et de corps.

2

Si vous la prenez trop jeunette,
Vous en aurez peu d'entretien.
Pour durer, prenez-la brunette,
En bon point, d'asseuré maintien.

Tel bien

Vault bien

Qu'on face

La chasse

Du plaisant gibier amoureux:
Qui prend telle proye est heureux.

Clement MAROT (1495-1544)

MAE 27.03.2021

(159) I/ Französisch

QUA